

TREATY SERIES. 1912.

No. 19.

INTERNATIONAL CONVENTION

RELATIVE TO THE

PROTECTION OF LITERARY AND
ARTISTIC WORKS,

REVISING THAT SIGNED AT BERNE,

SEPTEMBER 9, 1886, &c.

Signed at Berlin, November 13, 1908.

[British Ratification deposited at Berne, June 14, 1912.]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
September 1912.*

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAPTON STREET, DUBLIN;
or from the Agencies in the British Colonies and Dependencies,
the United States of America, the Continent of Europe and Abroad of
T. FISHER UNWIN, LONDON, W.C.

PRINTED BY

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.

[Cd. 6324.] Price 2½d.

INTERNATIONAL CONVENTION RELATIVE TO
THE PROTECTION OF LITERARY AND
ARTISTIC WORKS, REVISING THAT SIGNED
AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886, &c.

Signed at Berlin, November 13, 1908.

[British Ratification deposited at Berne, June 14, 1912.]

Convention.

(Translation.)

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE L'EMPIRE ALLEMAND; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; SON ALTESSE SÉRÉNISSE LE PRINCE DE MONACO; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE; SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE GERMAN EMPEROR, KING OF PRUSSIA, IN THE NAME OF THE GERMAN EMPIRE; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA; HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBURG, DUKE OF NASSAU; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION; HIS HIGHNESS THE BEY OF TUNIS;

ÉGALEMENT ANIMÉS DU DÉSIR DE PROTÉGER D'UNE MANIÈRE AUSSI EFFICACE ET AUSSI UNIFORME QUE POSSIBLE LES DROITS DES AUTEURS SUR LEURS ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES,

ONT RÉSOLU DE CONCLURE UNE

BEING EQUALLY ANIMATED BY THE DESIRE TO PROTECT IN AS EFFECTIVE AND UNIFORM A MANNER AS POSSIBLE THE RIGHTS OF AUTHORS OVER THEIR LITERARY AND ARTISTIC WORKS,

HAVE RESOLVED TO CONCLUDE A

Convention à l'effet de reviser la Convention de Berne du 9 septembre, 1886, l'Article additionnel et le Protocole de clôture joints à la même Convention, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative de Paris, du 4 mai, 1896.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes :

Sir Henry Bergne, ancien Chef du Département Commercial au Foreign Office ;

Mr. George Ranken Askwith, Conseil du Roi, Assistant Secretary au Board of Trade ;

M. le Comte de Salis, Conseiller d'Ambassade à Berlin ;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse :

Son Excellence M. le Dr. von Studdt, Ministre d'État Royal Prussien ;

Son Excellence M. le Dr. von Koerner, Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères ;

M. le Dr. Dungs, Conseiller Intime Supérieure de Régence, Conseiller Rapporteur au Département de la Justice ;

M. le Dr. Goebel von Harrant, Conseiller Intime de Légation, Conseiller Rapporteur au Département des Affaires Étrangères ;

M. Robolski, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller Rapporteur au Département de l'Intérieur ;

M. le Dr. Kohler, Conseiller Intime de Justice, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Berlin ;

Convention for the purpose of revising the Convention of Berne of the 9th September, 1886, the Additional Article and the Final Protocol attached to the same Convention, as well as the Additional Act and the Interpretative Declaration of Paris of the 4th May, 1896.

They have consequently appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India :

Sir Henry Bergne, formerly Head of the Commercial Department of the Foreign Office ;

Mr. George Ranken Askwith, K.C., Assistant Secretary to the Board of Trade ;

Count de Salis, Councillor of Embassy at Berlin ;

His Majesty the German Emperor, King of Prussia :

His Excellency Dr. von Studdt, Royal Prussian Minister of State ;

His Excellency Dr. von Koerner, Privy Councillor, Director of Department in the Ministry for Foreign Affairs ;

Dr. Dungs, Superior Privy Councillor of Regency, Reporting Councillor to the Ministry of Justice ;

Dr. Goebel von Harrant, Privy Councillor of Legation, Reporting Councillor to the Ministry for Foreign Affairs ;

M. Robolski, Superior Privy Councillor of Regency, Reporting Councillor to the Ministry of the Interior ;

Dr. Kohler, Privy Councillor of Justice, Professor to the Faculty of Law at the University of Berlin ;

M. le Dr. Osterrieth; Professeur, Secrétaire Général de l'Association pour la Protection de la Propriété Industrielle ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le Comte Della Faille de Leverghem, Conseiller de Légation à Berlin ;

M. J. de Borchgrave, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, ancien Membre de la Chambre des Représentants ;

M. P. Wauwermans, Avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, Membre de la Chambre des Représentants ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. J. H. de Hegermann-Lindencrone, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Berlin ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Son Excellence M. Luis Polo de Bernabé, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Berlin ;

M. Eugenio Ferraz y Alcala Galiano, Conseiller d'Ambassade à Berlin ;

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Jules Cambon, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Berlin ;

M. Ernest Lavisse, Membre de l'Académie Française, Professeur à la Faculté des Lettres de Paris, Directeur de l'École Normale Supérieure ;

M. Paul Hervieu, Membre de l'Académie Française, Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques ;

Dr. Osterrieth, Professor, Secretary-General of the Association for the Protection of Industrial Property ;

His Majesty the King of the Belgians :

The Count Della Faille de Leverghem, Councillor of Legation at Berlin ;

M. J. de Borchgrave, Advocate at the Court of Appeal at Brussels, ex-Member of the Chamber of Representatives ;

M. P. Wauwermans, Advocate at the Court of Appeal at Brussels, Member of the Chamber of Representatives ;

His Majesty the King of Denmark :

M. J. H. de Hegermann-Lindencrone, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark at Berlin ;

His Majesty the King of Spain :

His Excellency M. Luis Polo de Bernabé, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Spain at Berlin ;

M. Eugenio Ferraz y Alcala Galiano, Councillor of Embassy at Berlin ;

The President of the French Republic :

His Excellency M. Jules Cambon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Berlin ;

M. Ernest Lavisse, Member of the French Academy, Professor to the Faculty of Letters at Paris, Director of the École Normale Supérieure ;

M. Paul Hervieu, Member of the French Academy, President of the Society of Authors and Dramatic Composers ;

M. Louis Renault, Membre de l'Institut, Ministre Plénipotentiaire Honoraire, Professeur à la Faculté de Droit de Paris ;

M. Fernand Gavarry, Ministre Plénipotentiaire de Première Classe, Directeur des Affaires Administratives et Techniques au Ministère des Affaires Étrangères ;

M. Breton, Directeur de l'Office National de la Propriété Industrielle ;

M. Georges Lecomte, Président de la Société des Gens de Lettres ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Son Excellence M. le Commandeur Alberto Pansa, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Berlin ;

M. le Commandeur Luigi Roux, Avocat, Sénateur ;

M. le Commandeur Samuele Ottolenghi, Directeur de la Division pour la Propriété intellectuelle ;

M. le Chevalier Emilio Venezian, Ingénieur, Inspecteur de l'Enseignement Industriel ;

M. Augusto Ferrari, Avocat, Vice-Président de la Société Italienne des Auteurs ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. le Dr. Mizuno Rentaro, Conseiller Rapporteur au Ministère de l'Intérieur ;

M. Horiguchi Kumaichi, Deuxième Secrétaire de Légation à Stockholm ;

Le Président de la République de Libéria :

La Délégation de l'Empire Allemand et, au nom de celle-ci, son Excellence M. le Dr. von Koerner, Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères ;

M. Louis Renault, Member of the Institute, Honorary Minister Plenipotentiary, Professor to the Faculty of Law in Paris ;

M. Fernand Gavarry, Minister Plenipotentiary of the First Class, Director of Administrative and Technical Affairs at the Ministry for Foreign Affairs ;

M. Breton, Director of the National Office of Industrial Property ;

M. Georges Lecomte, President of the Société des Gens de Lettres ;

His Majesty the King of Italy :

His Excellency Commendatore Alberto Pansa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Berlin ;

Commendatore Luigi Roux, Advocate, Senator ;

Commendatore Samuele Ottolenghi, Director of the Branch for Intellectual Property ;

Chevalier Emilio Venezian, Engineer, Inspector of Industrial Education ;

M. Augusto Ferrari, Advocate, Vice-President of the Italian Society of Authors ;

His Majesty the Emperor of Japan :

Dr. Mizuno Rentaro, Reporting Councillor to the Ministry of the Interior ;

M. Horiguchi Kumaichi, Second Secretary of Legation at Stockholm ;

The President of the Republic of Liberia :

The Delegation of the German Empire and, in the name of the Delegation, his Excellency Dr. von Koerner, Privy Councillor, a Director of Department in the Ministry for Foreign Affairs ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau :

M. le Dr. Comte Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires de Luxembourg à Berlin ;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. le Baron de Rolland, Président du Tribunal Supérieur ;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Klaus Hoel, Chef de Division au Département des Cultes et de l'Instruction Publique ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. le Comte Taube, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berlin ;

M. le Baron Peder-Magnus de Ugglas, Référendaire à la Cour Suprême ;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse :

M. le Dr. Alfred de Claparède, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Berlin ;

M. W. Kraft, Adjoint de l'Office Fédéral pour la Propriété Intellectuelle ;

Son Altesse le Bey de Tunis :

M. Jean Gout, Consul Général au Département des Affaires Étrangères à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :—

ARTICLE 1^{er}.

Les pays contractants sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Duke of Nassau :

Dr. Count Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires of Luxembourg at Berlin ;

His Serene Highness the Prince of Monaco :

Baron de Rolland, President of the Superior Tribunal ;

His Majesty the King of Norway :

M. Klaus Hoel, Chief of Department at the Ministry of Worship and Public Instruction ;

His Majesty the King of Sweden :

Count Taube, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden at Berlin ;

Baron Peder-Magnus de Ugglas, Referendary to the Supreme Court ;

The Federal Council of the Swiss Confederation :

Dr. Alfred de Claparède, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Berlin ;

M. W. Kraft, Assistant in the Federal Office for Intellectual Property ;

His Highness the Bey of Tunis :

M. Jean Gout, Consul-General at the Ministry for Foreign Affairs in Paris ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE 1.

The Contracting States are constituted into a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

ARTICLE 2.

L'expression "œuvres littéraires et artistiques" comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que : les livres, brochures, et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les pays contractants sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

ARTICLE 3.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays contractants sont tenus d'en assurer la protection.

ARTICLE 2.

The expression "literary and artistic works" shall include any production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its reproduction, such as books, pamphlets, and other writings ; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise ; musical compositions with or without words ; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving, and lithography ; illustrations, geographical charts ; plans, sketches, and plastic works relative to geography, topography, architecture or science.

Translations, adaptations, arrangements of music and other reproductions in an altered form of a literary or artistic work, as well as collections of different works, shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work.

The contracting countries shall be bound to make provision for the protection of the above-mentioned works.

Works of art applied to industrial purposes shall be protected so far as the domestic legislation of each country allows.

ARTICLE 3.

The present Convention shall apply to photographic works and to works produced by a process analogous to photography. The contracting countries shall be bound to make provision for their protection.

ARTICLE 4.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité ; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre : pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur ; pour les œuvres publiées, celui de la première publication ; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une

ARTICLE 4.

Authors who are subjects or citizens of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than the country of origin of the work, for their works, whether unpublished or first published in a country of the Union, the rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives, as well as the rights specially granted by the present Convention.

The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to the performance of any formality ; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the express stipulations of the present Convention, the extent of protection, as well as the means of redress secured to the author to safeguard his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

The country of origin of the work shall be considered to be : in the case of unpublished works, the country to which the author belongs ; in the case of published works, the country of first publication ; and in the case of works published simultaneously in several countries of the Union, the country the laws of which grant the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered exclusively as the country of origin.

By published works must be understood, for the purposes of the present Convention, works copies of which have been issued

œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

to the public. The representation of a dramatic or dramatico-musical work, the performance of a musical work, the exhibition of a work of art, and the construction of a work of architecture shall not constitute a publication.

ARTICLE 5.

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

ARTICLE 5.

Authors being subjects or citizens of one of the countries of the Union who first publish their works in another country of the Union shall have in the latter country the same rights as native authors.

ARTICLE 6.

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union des droits accordés par la présente Convention.

ARTICLE 6.

Authors not being subjects or citizens of one of the countries of the Union, who first publish their works in one of those countries, shall enjoy in that country the same rights as native authors, and in the other countries of the Union the rights granted by the present Convention.

ARTICLE 7.

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les pays contractants ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

ARTICLE 7.

The term of protection granted by the present Convention shall include the life of the author and fifty years after his death.

Nevertheless, in case such term of protection should not be uniformly adopted by all the countries of the Union, the term shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, and must not exceed the term fixed in the country of origin of the work. Consequently the contracting countries shall only be bound to apply the provisions of the preceding paragraph in so far as such provisions are consistent with their domestic laws.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

ARTICLE 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

ARTICLE 9.

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits

For photographic works and works produced by a process analogous to photography, for posthumous works, for anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall be regulated by the law of the country where protection is claimed, provided that the said term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

ARTICLE 8.

The authors of unpublished works, being subjects or citizens of one of the countries of the Union, and the authors of works first published in one of those countries, shall enjoy, in the other countries of the Union, during the whole term of the right in the original work, the exclusive right of making or authorizing a translation of their works.

ARTICLE 9.

Serial stories; tales, and all other works, whether literary, scientific, or artistic, whatever their object, published in the newspapers or periodicals of one of the countries of the Union may not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of serial stories and tales, any newspaper article may be reproduced by another newspaper unless the reproduction thereof is expressly forbidden. Nevertheless, the source must be indicated; the legal consequences of the breach of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

The protection of the present Convention shall not apply to news of the day or to miscel-

divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

laneous information which is simply of the nature of items of news.

ARTICLE 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet, de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

ARTICLE 10.

As regards the liberty of extracting portions from literary or artistic works for use in publications destined for educational purposes, or having a scientific character, or for chrestomathies, the effect of the legislation of the countries of the Union and of special Arrangements existing, or to be concluded, between them is not affected by the present Convention.

ARTICLE 11.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

ARTICLE 11.

The stipulations of the present Convention shall apply to the public representation of dramatic or dramatico-musical works and to the public performance of musical works, whether such works be published or not.

Authors of dramatic or dramatico-musical works shall be protected during the existence of their right over the original work against the unauthorized public representation of translations of their works.

In order to enjoy the protection of the present Article, authors shall not be bound in publishing their works to forbid the public representation or performance thereof.

ARTICLE 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles

ARTICLE 12.

The following shall be specially included among the unlawful reproductions to which the present Convention applies: Unauthorized indirect appropriations of a literary or artistic work,

que : adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, &c., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

ARTICLE 13.

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser : (1) l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement ; (2) l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne ; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent Article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

such as adaptations, musical arrangements, transformations of a novel, tale, or piece of poetry, into a dramatic piece and *vice versa*, &c., when they are only the reproduction of that work, in the same form or in another form, without essential alterations, additions, or abridgments, and do not present the character of a new original work.

ARTICLE 13.

The authors of musical works shall have the exclusive right of authorizing (1) the adaptation of those works to instruments which can reproduce them mechanically ; (2) the public performance of the said works by means of these instruments.

Reservations and conditions relating to the application of this Article may be determined by the domestic legislation of each country in so far as it is concerned ; but the effect of any such reservations and conditions will be strictly limited to the country which has put them in force.

The provisions of paragraph 1 shall not be retroactive, and consequently shall not be applicable in any country of the Union to works which have been lawfully adapted in that country to mechanical instruments before the coming into force of the present Convention.

Adaptations made in virtue of paragraphs 2 and 3 of the present Article, and imported without the authority of the interested parties into a country where they would not be lawful, shall be liable to seizure in that country.

ARTICLE 14.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

ARTICLE 15.

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

ARTICLE 14.

Authors of literary, scientific, or artistic works shall have the exclusive right of authorizing the reproduction and public representation of their works by cinematography.

Cinematograph productions shall be protected as literary or artistic works if, by the arrangement of the acting form or the combinations of the incidents represented, the author has given the work a personal and original character.

Without prejudice to the rights of the author of the original work the reproduction by cinematography of a literary, scientific, or artistic work shall be protected as an original work.

The above provisions apply to reproduction or production effected by any other process analogous to cinematography.

ARTICLE 15.

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be consequently admitted to institute proceedings against pirates before the Courts of the various countries of the Union, it will be sufficient that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

For anonymous or pseudonymous works the publisher whose name is indicated on the work shall be entitled to protect the rights belonging to the author. He shall be, without other proof, deemed to be the legal representative of the anonymous or pseudonymous author.

ARTICLE 16.

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

ARTICLE 16.

Pirated works may be seized by the competent authorities of any country of the Union where the original work enjoys legal protection.

In such a country the seizure may also apply to reproductions imported from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

The seizure shall take place in accordance with the domestic legislation of each country.

ARTICLE 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

ARTICLE 17.

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right belonging to the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, or exhibition of any works or productions in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

ARTICLE 18.

La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

ARTICLE 18.

The present Convention shall apply to all works which at the moment of its coming into force have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiration of the term of protection.

If, however, through the expiration of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew in that country.

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par application de l'Article 7.

ARTICLE 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

ARTICLE 20.

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

ARTICLE 21.

Est maintenu l'office international institué sous le nom de "Bureau de l'Union internationale

The application of this principle shall take effect according to the stipulations contained in special Conventions existing, or to be concluded, to that effect between countries of the Union. In the absence of such stipulations, the respective countries shall regulate, each in so far as it is concerned, the manner in which the said principle is to be applied.

The above provisions shall apply equally in case of new accessions to the Union, and also in the event of the term of protection being extended by the application of Article 7.

ARTICLE 19.

The provisions of the present Convention shall not prevent a claim being made for the application of any wider provisions which may be made by the legislation of a country of the Union in favour of foreigners in general.

ARTICLE 20.

The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements between each other, provided always that such arrangements confer upon authors more extended rights than those granted by the Union, or embody other stipulations not contrary to the present Convention. The provisions of existing arrangements which answer to the above-mentioned conditions shall remain applicable.

ARTICLE 21.

The International Office established under the name of the "Office of the International

pour la protection des œuvres littéraires et artistiques."

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

ARTICLE 22.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Union for the Protection of Literary and Artistic Works" shall be maintained.

That Office is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its working.

The official language of the Office shall be French.

ARTICLE 22.

The International Office collects every kind of information relative to the protection of the rights of authors over their literary and artistic works. It arranges and publishes such information. It undertakes the study of questions of general interest concerning the Union, and, by the aid of documents placed at its disposal by the different Administrations, edits a periodical publication in the French language on the questions which concern the objects of the Union. The Governments of the countries of the Union reserve to themselves the power to authorize by common accord the publication by the Office of an edition in one or more other languages, if experience should show this to be requisite.

The International Office will always hold itself at the disposal of members of the Union with the view to furnish them with any special information which they may require relative to the protection of literary and artistic works.

The Director of the International Office shall make an annual Report on his Administration, which shall be communicated to all the members of the Union.

ARTICLE 23.

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays contractants. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de soixante mille francs par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par simple décision d'une des Conférences prévues à l'Article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays contractants et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :—

1 ^{re} classe ...	...	25 unités.
2 ^{me} " ...	...	20 "
3 ^{me} " ...	...	15 "
4 ^{me} " ...	...	10 "
5 ^{me} " ...	...	5 "
6 ^{me} " ...	...	3 "

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration Suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

ARTICLE 24.

La présente Convention peut être soumise à des revisions en

[62]

ARTICLE 23.

The expenses of the Office of the International Union shall be shared by the contracting States. Until a fresh arrangement be made, they cannot exceed the sum of 60,000 fr. a year. This sum may be increased, if necessary, by the simple decision of one of the Conferences provided for in Article 24.

The share of the total expense to be paid by each country shall be determined by the division of the contracting and acceding countries into six classes, each of which shall contribute in the proportion of a certain number of units, viz. :—

1st class ...	...	25 units.
2nd " ...	...	20 "
3rd " ...	...	15 "
4th " ...	...	10 "
5th " ...	...	5 "
6th " ...	...	3 "

These coefficients are multiplied by the number of countries of each class, and the total product thus obtained gives the number of units by which the total expense is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

Each country shall declare, at the time of its accession, in which of the said classes it desires to be placed.

The Swiss Administration prepares the Budget of the Office, superintends its expenditure, makes the necessary advances, and draws up the annual account which shall be communicated to all the other Administrations.

ARTICLE 24.

The present Convention may be submitted to revisions in

vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués desdits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

ARTICLE 25.

Les États étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre, 1886, ou de l'Acte additionnel du 4 mai, 1896, qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

order to introduce therein amendments calculated to perfect the system of the Union.

Questions of this kind, as well as those which are of interest to the Union in other respects, shall be considered in Conferences to be held successively in the countries of the Union by delegates of the said countries. The Administration of the country where a Conference is to meet prepares, with the assistance of the International Office, the programme of the Conference. The Director of the Office shall attend at the sittings of the Conferences, and shall take part in the discussions without the right to vote.

No alteration in the present Convention shall be binding on the Union except by the unanimous consent of the countries composing it.

ARTICLE 25.

States outside the Union which make provision for the legal protection of the rights forming the object of the present Convention may accede thereto on request to that effect.

Such accession shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

Such accession shall imply full adhesion to all the clauses and admission to all the advantages provided by the present Convention. It may, nevertheless, contain an indication of the provisions of the Convention of the 9th September, 1886, or of the Additional Act of the 4th May, 1896, which they may judge necessary to substitute, provisionally at least, for the corresponding provisions of the present Convention.

ARTICLE 26.

Les pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres.

ARTICLE 27.

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les États contractants, la Convention de Berne du 9 septembre, 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai, 1896. Les actes conventionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les États qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les États signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

ARTICLE 28.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en

ARTICLE 26.

Contracting countries shall have the right to accede to the present Convention at any time for their Colonies or foreign possessions.

They may do this either by a general declaration comprising in the accession all their Colonies or possessions, or by specially naming those comprised therein, or by simply indicating those which are excluded.

Such declaration shall be notified in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it to all the other countries of the Union.

ARTICLE 27.

The present Convention shall replace, in regard to the relations between the Contracting States, the Convention of Berne of the 9th September, 1886, including the Additional Article and the Final Protocol of the same date, as well as the Additional Act and the Interpretative Declaration of the 4th May, 1896. These instruments shall remain in force in regard to relations with States which do not ratify the present Convention.

The Signatory States of the present Convention may declare at the exchange of ratifications that they desire to remain bound, as regards any specific point, by the provisions of the Conventions which they have previously signed.

ARTICLE 28.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications

seront échangées à Berlin au plus tard le 1^{er} juillet, 1910.

Chaque Partie contractante remettra, pour l'échange des ratifications, un seul instrument, qui sera déposé, avec ceux des autres pays, aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Chaque Partie recevra en retour un exemplaire du procès-verbal d'échange des ratifications, signé par les Plénipotentiaires qui y auront pris part.

ARTICLE 29.

La présente Convention sera mise à exécution trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

ARTICLE 30.

Les États qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'Article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération Suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres États de l'Union.

Il en sera de même pour les États qui renonceront aux réserves faites par eux en vertu des Articles 25, 26 et 27.

exchanged at Berlin not later than the 1st July, 1910.

Each Contracting Party shall, as regards the exchange of ratifications, deliver a single instrument, which shall be deposited with those of the other countries in the archives of the Government of the Swiss Confederation. Each party shall receive in return a copy of the Protocol of the exchange of ratifications signed by the Plenipotentiaries who took part.

ARTICLE 29.

The present Convention shall be put in force three months after the exchange of ratifications, and shall remain in force for an indefinite period until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

Such denunciation shall be made to the Government of the Swiss Confederation. It shall only take effect in regard to the country making it, the Convention remaining in full force and effect for the other countries of the Union.

ARTICLE 30.

The States which shall introduce in their legislation the duration of protection for fifty years contemplated by Article 7, first paragraph, of the present Convention, shall give notice thereof in writing to the Government of the Swiss Confederation, who will communicate it at once to all the other States of the Union.

The same procedure shall be followed in the case of the States renouncing the reservations made by them in virtue of Articles 25, 26, and 27.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Fait à Berlin, le 13 novembre, mil neuf cent huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux pays contractants.

Done at Berlin, the 13th day of November, 1908, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, and of which duly certified copies shall be transmitted by the diplomatic channel to the contracting countries.

Pour la Grande-Bretagne :

For Great Britain ✓

(L.S.) H. G. BERGNE.
(L.S.) GEORGE R. ASKWITH.
(L.S.) J. DE SALIS.

Pour l'Allemagne :

For Germany ✓

(L.S.) DR. K. VON STUDDT.
(L.S.) VON KOERNER :
(L.S.) DUNGS.
(L.S.) GOEBEL VON HARRANT.
(L.S.) ROBOLSKI.
(L.S.) JOSEF KOHLER.
(L.S.) OSTERRIETH.

Pour la Belgique :

For Belgium ✓

(L.S.) COMTE DELLA FAILLE DE
LEVERGHEM.
(L.S.) JULES DE BORTHGRAVE.
(L.S.) WAUWERMANS.

Pour le Danemark :

For Denmark ✓

(L.S.) J. HEGERMANN LINDENCRONE.

Pour l'Espagne :

For Spain ✓

(L.S.) LUIS POLO DE BERNABÉ.
(L.S.) EUGENIO FERRAZ.

Pour la France :

For France ✓

(L.S.) JULES CAMBON.
(L.S.) E. LAVISSE.
(L.S.) PAUL HERVIEU.
(L.S.) L. RENAULT.
(L.S.) GAVARRY.
(L.S.) G. BRETON.
(L.S.) GEORGES LECOMTE.

Pour l'Italie: ✓

For Italy:

(L.S.) PANSA.
(L.S.) LUIGI ROUX.
(L.S.) SAMUELE OTTOLENGHI.
(L.S.) EMILIO VENEZIAN.
(L.S.) AVV. AUGUSTO FERRARI.

Pour le Japon: ✓

For Japan:

(L.S.) MIZUNO RENTARO.
(L.S.) HORIGUCHI KUMAICHI.

Pour la République de Libéria: ✓

For the Republic of Liberia:

(L.S.) VON KOERNER.

Pour le Luxembourg: ✓

For Luxembourg:

(L.S.) COMTE DE VILLERS.

Pour Monaco: ✓

For Monaco:

(L.S.) BON. DE ROLLAND.

Pour la Norvège: ✓

For Norway:

(L.S.) KLAUS HOEL.

Pour la Suède: ✓

For Sweden:

(L.S.) TAUBE.
(L.S.) P. M. AF UGGLAS.

Pour la Suisse: ✓

For Switzerland:

(L.S.) ALFRED VON CLAPARÈDE.
(L.S.) W. KRAFT.

Pour la Tunisie: ✓

For Tunis:

(L.S.) JEAN GOUT.

Ratifications.

(Belgium, Germany, Hayti, Japan, Liberia Luxemburg, Monaco
and Switzerland.)*

(Translation.)

Procès-verbal de Dépôt.

CONFORMÉMENT aux dispositions de l'Article 28 de la Convention de Berne révisée pour la Protection des Œuvres littéraires et artistiques, signée à Berlin le 13 novembre, 1908, et ensuite de l'invitation adressée à cet effet par le Gouvernement de l'Empire Allemand aux Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, les représentants soussignés se sont réunis aujourd'hui pour procéder à l'examen et au dépôt des ratifications.

Sont présents :

GRANDE-BRETAGNE :

Son Excellence Sir W. E. Goschen, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne à Berlin.

ALLEMAGNE :

Son Excellence M. le Baron von Schoen, Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères.

Son Excellence M. le Dr. von Koerner, Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères.

M. le Dr. Dungs, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller Rapporteur au Département de la Justice.

M. le Dr. Goebel von Harrant, Conseiller Intime de Légation, Conseiller Rapporteur au Département des Affaires Étrangères.

M. Robolski, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller Rapporteur au Département de l'Intérieur.

Protocol of Deposit.

IN conformity with the stipulations of Article 28 of the revised Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, signed at Berlin the 13th November, 1908, and in consequence of the invitation addressed by the Government of the German Empire to the Governments of the High Contracting Parties, the undersigned representatives have this day met together in order to proceed to the examination and deposit of ratifications.

Present :

GREAT BRITAIN :

His Excellency Sir W. E. Goschen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Berlin.

GERMANY :

His Excellency Baron von Schoen, Secretary of State in the Department for Foreign Affairs.

His Excellency Dr. von Koerner, Privy Councillor, Director in the Department for Foreign Affairs.

Dr. Dungs, Superior Privy Councillor of Regency, Reporting Councillor to the Ministry of Justice.

Dr. Goebel von Harrant, Privy Councillor of Legation, Reporting Councillor to the Ministry for Foreign Affairs.

M. Robolski, Superior Privy Councillor of Regency, Reporting Councillor to the Ministry of the Interior.

* While Hayti did not actually sign the Convention of November 13, 1908, it accepted in advance the decisions arrived at by the Conference held at Berlin.

BELGIQUE :

M. le Baron Greindl, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Berlin.

DANEMARK :

M. Axel Nørgaard, Chargé d'Affaires de Danemark à Berlin.

ESPAGNE :

Son Excellence M. Luis Polo de Bernabé, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Berlin.

FRANCE :

Son Excellence M. Jules Cambon, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Berlin.

HAÏTI :

M. Fouchard, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Haïti à Berlin.

ITALIE :

Son Excellence M. Alberto Pansa, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie à Berlin.

JAPON :

Son Excellence M. le Baron Sutemi Chinda, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à Berlin.

LIBÉRIA :

Son Excellence M. le Dr. von Koerner, Conseiller Intime Actuel, Directeur au Département des Affaires Étrangères d'Allemagne (par délégation).

LUXEMBOURG :

M. le Dr. Comte Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires de Luxembourg à Berlin.

BELGIUM :

Baron Greindl, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians at Berlin.

DENMARK :

M. Axel Nørgaard, Chargé d'Affaires of Denmark at Berlin.

SPAIN :

His Excellency M. Luis Polo de Bernabé, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Spain at Berlin.

FRANCE :

His Excellency M. Jules Cambon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Berlin.

HAYTI :

M. Fouchard, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Hayti at Berlin.

ITALY :

His Excellency M. Alberto Pansa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy at Berlin.

JAPAN :

His Excellency Baron Sutemi Chinda, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at Berlin.

LIBERIA :

His Excellency Dr. von Koerner, Privy Councillor, a Director of Department in the Ministry for Foreign Affairs (by delegation).

LUXEMBURG :

Dr. Count Hippolyte de Villers, Chargé d'Affaires of Luxemburg at Berlin.

MONACO :

M. le Comte Balny d'Avricourt, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco à Paris.

NORVÈGE :

M. de Ditten, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège à Berlin.

SUÈDE :

M. de Trolle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berlin.

SUISSE :

M. le Dr. Alfred de Claparède, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse à Berlin.

TUNISIE :

Son Excellence M. Jules Cambon, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Berlin.

Il résulte des déclarations faites au sujet des ratifications par les représentants des Gouvernements des États formant l'Union internationale ce qui suit :—

1. L'Allemagne, la Belgique, Haïti, Libéria, Luxembourg, Monaco et la Suisse ont ratifié la Convention de Berne révisée, du 13 novembre, 1908, dans sa teneur intégrale.

2. Le Japon, se basant sur l'Article 27 de ladite Convention, l'a ratifiée sous les réserves que voici :—

(1.) En ce qui concerne le droit exclusif des auteurs de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres, le Gouvernement Impérial du Japon, au lieu

MONACO :

Count Balny d'Avricourt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Serene Highness the Prince of Monaco at Paris.

NORWAY :

M. de Ditten, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Norway at Berlin.

SWEDEN :

M. de Trolle, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden at Berlin.

SWITZERLAND :

Dr. Alfred de Claparède, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Berlin.

TUNIS :

His Excellency M. Jules Cambon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic at Berlin.

The following is the effect of the declarations made with regard to ratification by the representatives of the Governments of the States forming the international Union :—

1. Germany, Belgium, Hayti, Liberia, Luxemburg, Monaco, and Switzerland have ratified the revised Berne Convention of the 13th November, 1908, in its complete form.

2. Japan, having regard to Article 27 of the said Convention, has ratified it with the following reservations :—

(1.) So far as concerns the exclusive right of authors to make or to authorize the translation of their works, the Imperial Japanese Government, in lieu of

d'adhérer à l'Article 8 de la Convention susmentionnée, entend rester encore lié par les dispositions de l'Article 5 de la Convention de Berne, du 9 septembre, 1886, amendé par le No. 3 de l'Article 1^{er}, de l'Acte Additionnel, signé à Paris le 4 mai, 1896.

(2.) En ce qui concerne l'exécution publique des œuvres musicales, le Gouvernement Impérial du Japon, au lieu d'adhérer à l'Article 11 de ladite Convention révisée du 13 novembre, 1908, entend rester lié par les dispositions de l'Article 3 de l'Article 9 de la Convention de Berne, du 9 septembre, 1886.

3. Les Gouvernements des États ci-après ne sont pas encore en mesure de déposer leur ratification :

Danemark, Espagne, France, Grande-Bretagne, Italie, Norvège, Suède et Tunisie.

En conséquence, les instruments des actes de ratification—

De Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

De Sa Majesté le Roi des Belges,

Du Président de la République d'Haïti,

De Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Du Président de la République de Libéria,

De Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

De Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Du Conseil Fédéral de la Confédération Suisse

ont été produits et, ayant été reconnus en bonne et due forme, ont été remis entre les mains de M. le Ministre de la Confédération Suisse pour être déposés aux

accessing to Article 8 of the above-mentioned Convention, will still remain bound by the provisions of Article 5 of the Berne Convention of the 9th September, 1886, as modified by Article 1 (3) of the Additional Act, signed at Paris the 4th May, 1896.

(2.) As regards the public performance of musical works, the Imperial Japanese Government, in lieu of acceding to Article 11 of the said Convention of the 13th November, 1908, will remain bound by the stipulations of Article 9, paragraph 3, of the Berne Convention of the 9th September, 1886.

3. The Governments of the under-mentioned States are not yet in a position to deposit their ratifications :

Denmark, Spain, France, Great Britain, Italy, Norway, Sweden, and Tunis.

The instruments of ratification of—

His Majesty the German Emperor, King of Prussia,

His Majesty the King of the Belgians,

The President of the Republic of Hayti,

His Majesty the Emperor of Japan,

The President of the Republic of Liberia,

His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg,

His Serene Highness the Prince of Monaco,

The Federal Council of the Swiss Confederation

have consequently been produced, and, having been found in good and due form, have been entrusted to the hands of the Minister of the Swiss Confedera-

archives du Gouvernement de ce pays, conformément à l'Article 28, alinéa 2, de la Convention de Berne révisée, du 13 novembre, 1908.

Les Gouvernements des pays contractants qui seraient à même de ratifier ladite Convention révisée jusqu'au 1^{er} juillet prochain, pourront remettre les actes de ratification au Département des Affaires Étrangères de l'Empire Allemand jusqu'à cette date. La note par laquelle cet acte sera communiqué à ce département, et qui contiendra, le cas échéant, les réserves prévues par l'Article 27, alinéa 2, sera considérée comme faisant partie intégrante du présent procès-verbal; elle sera ajoutée à tous les exemplaires et signée sur ceux-ci par M. le représentant du pays respectif, après quoi les exemplaires seront transmis à MM. les représentants des pays signataires par le département précité. Les pays qui ratifieront jusqu'au 1^{er} juillet, 1910, la Convention révisée du 13 novembre, 1908, auront la faculté de la faire entrer également en vigueur le 9 septembre, 1910.

Les ratifications qui interviendront après le 1^{er} juillet, 1910, seront notifiées au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci à tous les autres États contractants. Il est bien entendu que le délai du 9 septembre, 1910, pourra aussi être choisi, pour la mise en vigueur de la Convention révisée, par les Gouvernements des pays qui la ratifieront après le 1^{er} juillet, de préférence au délai de trois mois, prévu par l'Article 29 de cette Convention.

En foi de quoi le présent procès-verbal relatant les déclara-

tion for the purpose of deposit in the archives of the Government of that country, in conformity with Article 28, paragraph 2, of the revised Berne Convention of the 13th November, 1908.

The Governments of the contracting countries which shall be in a position to ratify the aforesaid revised Convention up to the 1st July next, may forward the acts of ratification to the Department of Foreign Affairs of the German Empire until that date. The note by which such act shall be communicated to the department mentioned, and which shall contain, if the case arises, the reservations provided for by Article 27, paragraph 2, shall be considered as forming an integral part of the present Protocol; it shall be included in all the copies thereof, as signed by the representative of the country in question, after which the copies shall be forwarded to the representatives of the Signatory States by the aforesaid Department. Countries which ratify up to the 1st July, 1910, the revised Convention of the 13th November, 1908, shall equally have the power of making it operative on the 9th September, 1910.

Ratifications which come to hand after the 1st July, 1910, shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to all the other Contracting States. It is understood that Governments of countries which ratify after the 1st July are at liberty to select the period ending the 9th September, 1910, for putting into force the revised Convention in preference to the period of three months provided by Article 29 of that Convention.

In witness whereof the present Protocol relating to the declara-

tions faites et le dépôt effectué a été signé par tous les représentants présents.

tions made and the deposits effected has been signed by all the representatives present.

Fait à Berlin, le 9 juin, 1910, en seize exemplaires, conformément à l'Article 28, alinéa 2, de la Convention du 13 novembre, 1908.

Done at Berlin, the 9th June, 1910, in sixteen copies, in conformity with Article 28, paragraph 2, of the Convention of the 13th November, 1908.

Pour la Grande-Bretagne : For Great Britain :
W. E. GOSCHEN.

Pour l'Allemagne : For Germany :
SCHOEN.
VON KOERNER.
DUNGS.
DR. GOEBEL v. HARRANT.
ROBOLSKI.

Pour la Belgique : For Belgium :
GREINDL

Pour le Danemark : For Denmark :
NØRGAARD.

Pour l'Espagne : For Spain :
L. POLO DE BERNABÉ.

Pour la France : For France :
JULES CAMBON.

Pour la République d'Haïti : For Hayti :
M. FOUCHARD.

Pour l'Italie : For Italy :
PANSA.

Pour le Japon : For Japan :
S. CHINDI.

Pour la République de Libéria : For Liberia :
VON KOERNER.

Pour le Luxembourg : For Luxemburg :
CTE. DE VILLERS.

Pour Monaco : For Monaco :
BALNY D'AVRICOURT.

Pour la Norvège : For Norway :
v. DITTEN.

Pour la Suède : For Sweden :
TROLLE.

Pour la Suisse : For Switzerland :
ALFRED DE CLAPARÈDE.

Pour la Tunisie : For Tunis :
JULES CAMBON.

Ratification by France and Tunis.

*Ambassade de la République Française,
Berlin, le 30 juin, 1910.*

M. le Baron,

CONFORMÉMENT aux termes de l'alinéa 2, page 4,* du Procès-verbal de dépôt des ratifications de la Convention de Berne révisée, signée à Berlin le 13 novembre, 1908, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint, à votre Excellence, les instruments de ratification de la France et de la Tunisie de la Convention précitée.

Les deux Gouvernements, se basant sur l'Article 27 de ladite Convention, l'ont ratifiée sous la réserve suivante :—

En ce qui concerne les œuvres d'art appliqué à l'industrie, les Gouvernements Français et Tunisien, resteront liés aux stipulations des Conventions antérieures de l'Union pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

La Convention exercera ses effets pour les deux États à partir du 9 septembre, 1910.

Veuillez, &c.

T. DE BERCKHEIM.

Son Excellence le Baron de Schoen,
Secrétaire d'État à l'Office des
Affaires Étrangères.

(Translation.)

M. le Baron,

French Embassy, Berlin, June 30, 1910.

IN conformity with the provisions of paragraph 2, page 4,* of the Protocol of deposit of the ratifications of the revised Berne Convention, signed at Berlin the 13th November, 1908, I have the honour to transmit to your Excellency herewith the ratification by France and by Tunis of the aforesaid Convention.

The two Governments, having regard to Article 27 of the said Convention, have ratified it with the following reservation :—

As regards works of art applied to industrial purposes, the French and Tunisian Governments will remain bound by the stipulations of the former Conventions of the Union for the protection of literary and artistic works.

The Convention will take effect in the two States from the 9th September, 1910.

Accept, &c.

T. DE BERCKHEIM.

His Excellency Baron de Schoen,
Secretary of State,
Foreign Office, Berlin.

* See paragraph 2, page 259.

Ratification by Spain and Norway.

*The Swiss Chargé d'Affaires to Sir Edward Grey.**Légation de Suisse, Londres,*M. le Secrétaire d'État, *le 24 septembre, 1910.*

Sur l'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de votre Excellence, à savoir :—

1. Par note du 7 septembre, 1910, la Légation d'Espagne à Berne a transmis au Conseil Fédéral l'instrument diplomatique constatant que Sa Majesté le Roi d'Espagne a, le 5 du même mois, approuvé et ratifié dans sa teneur intégrale la Convention de Berne révisée pour la Protection des Œuvres littéraires et artistiques du 13 novembre, 1908.

2. Par note du 4 septembre, 1910, le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume de Norvège a transmis au Conseil Fédéral l'acte par lequel la Norvège ratifie la Convention de Berne révisée du 13 novembre, 1908, en ajoutant qu'elle déploiera ses effets pour la Norvège à partir du 9 septembre, 1910, mais avec réserves faites sur la base de l'Article 27 de ladite Convention et portant sur ses Articles 2, 9, et 18, ainsi qu'il suit :—

(a.) En ce qui concerne les œuvres d'architecture, au lieu d'adhérer à la disposition de l'Article 2 de la Convention susmentionnée portant que l'expression "œuvres littéraires et artistiques" comprend les œuvres d'architecture, le Gouvernement Royal de Norvège entend rester lié par l'Article 4 de la Convention de Berne du 9 septembre, 1886, pour autant qu'il prévoit que l'expression "œuvres littéraires et artistiques" comprend "les plans, croquis, et ouvrages plastiques relatifs à l'architecture."

(b.) Quant à la reproduction des articles de journaux et de recueils périodiques, au lieu d'adhérer à l'Article 9 de ladite Convention révisée du 13 novembre, 1908, le Gouvernement Royal de Norvège entend rester lié par l'Article 7 de la Convention de Berne du 9 septembre, 1886.

(c.) En ce qui concerne l'application des dispositions de la Convention de Berne révisée aux œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine, le Gouvernement Royal de Norvège, au lieu d'adhérer à l'Article 18 de ladite Convention, entend rester lié par l'Article 14 de la Convention de Berne du 9 septembre, 1886.

Ensuite des communications rapportées ci-dessus, la Convention de Berne révisée du 13 novembre, 1908, se trouve actuellement ratifiée par les douze États suivants : Allemagne, Belgique, Espagne, France, Haïti, Japon, Libéria, Luxembourg, Monaco, Norvège, Suisse, et Tunisie, avec réserves formulées par la France, le Japon, la Norvège et la Tunisie.

En demandant à votre Excellence de vouloir bien consentir à me donner acte de ce qui précède, je vous prie, &c.

PROBST.

(Translation.)

Swiss Legation, London,

September 24, 1910.

M. le Secrétaire d'État,

By direction of my Government, I have the honour to inform your Excellency as follows:—

1. By a note dated the 7th September, 1910, the Spanish Legation at Berne transmitted to the Federal Council the diplomatic instrument declaring that His Majesty the King of Spain, on the 5th of that month, approved and ratified in its complete form the revised Berne Convention of the 13th November, 1908, for the protection of literary and artistic works.

2. By a note dated the 4th September, 1910, the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway forwarded to the Federal Council the Act whereby Norway ratifies the revised Berne Convention of the 13th November, 1908, adding that it will take effect as regards Norway from the 9th September, 1910, but with reservations, as provided for by Article 27 of the said Convention, respecting Articles 2, 9, and 18 to the following effect:—

(a.) With respect to works of architecture, in lieu of acceding to the provisions of Article 2 of the above-mentioned Convention stipulating that the expression "literary and artistic works" comprises works of architecture, the Royal Norwegian Government will remain bound by Article 4 of the Berne Convention of the 9th September, 1886, so far as it provides that the term "literary and artistic works" comprises "plans, sketches, and models relating to architecture."

(b.) As regards the reproduction of articles appearing in newspapers and magazines, the Royal Norwegian Government, in lieu of acceding to Article 9 of the said revised Convention of the 13th November, 1908, will remain bound by Article 7 of the Berne Convention of the 9th September, 1886.

(c.) With respect to the application of the provisions of the revised Berne Convention to works which at the moment of its coming into force have not yet fallen within the public domain of their country of origin, the Royal Norwegian Government, in lieu of acceding to Article 18 of the said Convention, will remain bound by Article 14 of the Berne Convention of the 9th September, 1886.

As a result of the foregoing communications, the revised Berne Convention of the 13th November, 1908, has been actually ratified by the twelve following States: Germany, Belgium, Spain, France, Hayti, Japan, Liberia, Luxemburg, Monaco, Norway, Switzerland, and Tunis, with reservations formulated in the case of France, Japan, Norway, and Tunis.

In requesting your Excellency to be good enough to acknowledge the receipt of this communication, I have, &c.

PROBST.

Ratification by the United Kingdom.

Declaration made by His Majesty's Chargé d'Affaires at Berne, June 14, 1912, in depositing the British Ratification of the Berlin Convention of November 13, 1908.

In proceeding to deposit the ratification of His Britannic Majesty of the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, signed at Berlin on the 13th November, 1908, the Undersigned, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Berne, declares as follows, in the name of his Government:—

(a.) In pursuance of Article 27 of the above-mentioned Convention, it is declared that, as regards the application of the Convention to works which at the time of its coming into force have not yet fallen into the public domain in their country of origin, His Britannic Majesty's Government, in lieu of acceding to Article 18 of the Convention, remain bound by Article 14 of the Convention signed at Berne on the 9th September, 1886, and by paragraph 4 of the Final Protocol of that Convention of the same date, as amended by the Additional Act of Paris dated the 4th May, 1896.

(b.) In pursuance of Article 26 of the above-mentioned Convention, His Britannic Majesty's Government hereby accede to the Convention for all British Colonies and foreign possessions, with the exception of the following:—

India,	Union of South Africa,
Dominion of Canada,	The Channel Islands,
Commonwealth of Australia,	Papua, and
Dominion of New Zealand,	Norfolk Island.
Newfoundland,	

(c.) His Britannic Majesty at the same time accedes to the Convention for the Island of Cyprus and for the following British Protectorates:—

Bechuanaland Protectorate; East Africa Protectorate; Gambia Protectorate; Gilbert and Ellice Islands Protectorate; Northern Nigeria Protectorate; Northern territories of the Gold Coast; Nyasaland Protectorate; Northern Rhodesia; Southern Rhodesia; Sierra Leone Protectorate; Somaliland Protectorate; Southern Nigeria Protectorate; Solomon Islands Protectorate; Swaziland; Uganda Protectorate; and Wei-hai Wei.

(d.) His Britannic Majesty's Government, nevertheless, reserve the right to denounce separately the Convention at any time in respect of any of the British Colonies, foreign possessions, or Protectorates for which they hereby accede (including the Island of Cyprus) or for which they may hereafter accede.

(e.) Lastly, it is declared that the provisions of the Convention will become operative in the United Kingdom and in the Colonies,

foreign possessions, and Protectorates (including the Island of Cyprus), to which the above Declaration of Accession applies, on the 1st July next.

R. H. OLIVE.

Berne, June 14, 1912.

Accession.

PORTUGAL (and Portuguese Colonies) ... March 29, 1911.

0